

Армяне – драгомань Речи Посполитой

Погосян /Хახбакян/ Гагик Г.

Общественный институт политических и социальных исследований

Черноморско-Каспийского региона (Ереван, РА)

gagikp@mail.ru

УДК: 327, 910.4, 93/94 (438, 55); EDN: AANHTS

Ключевые слова: Речь Посполитая, Персия, Османская империя, армяне, диаспора, переводчики, дипломаты, драгомань, посольские миссии

Ռէշ Դոսպոլիտայի հայազգի դրագոմաններ

Պողոսյան /Խախբակյան/ Գագիկ Հ.

Սեփական-Կառավարական տարածաշրջանի քաղաքական և սոցիալական հետազոտությունների հանրային ինստիտուտ (Երևան, ՀՀ)

gagikp@mail.ru

Ամփոփում. Հոդվածը նվիրված է Ռէշ Դոսպոլիտայի հայկական ծագումով դրագոմաններին:

Առաջին մասը վերաբերում է «դրագոման» հասկացությանը և նրա ստուգաբանությանը: Երկրորդ մասում ներկայացվում են մի շարք հայազգի ներկայացուցիչներ, ովքեր ծառայում էին որպես դրագոմաններ Ռէշ Դոսպոլիտայում:

Հանգուցաբառեր՝ Լեհաստան, Ռէշ Դոսպոլիտա, Պարսկաստան, Օսմանյան կայսրություն, հայեր, սփյուռք, թարգմանիչներ, դիվանագետներ, դրագոմաններ

Armenians - Dragomans of the Rzeczpospolita

Poghosyan (Khaghbakyan) Gagik H.

Public Institute of Political and Social Research of Black Sea–Caspian Region (Yerevan, RA)

gagikp@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the dragomans of Armenian origin in the Rzeczpospolita.

The first part deals with the concept of "dragoman" and its etymology. The second part contains a number of representatives of Armenian origin who served as dragomans in the Rzeczpospolita.

Keywords: Polska, Rzeczpospolita, Persia, Ottoman Empire, Armenians, Diaspora, Translators, Diplomats, Dragomans

Армяне издавна поселившиеся на землях Речи Посполитой, приносили пользу короне на только своим мастерством ювелирного, кожевенного, скорняжного, ткацкого, пекарного оружейного и других ремесел, но и в науке и искусстве, а также в торговле и дипломатии. Вообще армяне оставили значительный след в польской истории. О польских армянах написано множество работ и исследований, небольшое количество из которых приведены в перечне литературы данной статьи, посвященной драгоманам. Кто же они такие – драгомань?

Согласно Юзефу Эпифани Минасовичу¹ в примечании к реляции Сефера Муратовича изданного в 1777 г. [14]: «Drohman czyli

Drogoman, albo iak inni zewią Terzyman, (z kąd słowo francuskie być mniemam: Truchement) w języku Polskim Tłumacza znaczy», в переводе будет: «Дрохман или Дрогоман, или как называют другие Terzyman, (произошло я думаю от французского слова: Truchement) на польском языке означает Переводчик» [14, с. 13].

Подтверждение сказанному находим в польско-немецко-французском словаре от 1779 г., где приводится двойной перевод без указания происхождения термина: польск. Tłumacz – нем. Dolmetscher – фр. trucheman. Затем дается пояснение: «польск. Tłumacz w wfiehdnich kraiach. нем. Dolmetscher in Orient. фр. dragoman», что в переводе с польского значит «переводчик в восточных странах», соответственно с немецкого – «устный переводчик на Востоке», а на французском просто «драгоман» [31, столб. 2407].

В энциклопедическом словаре Брокгауза и Эфрона происхождение термина «драгомань» без каких-либо сомнений возводится от арабского с пояснением: «переводчики при европ. миссиях и консульствах на востокъ, особенно въ Турции» [21, с. 91].

¹ Минасович Юзеф Эпифани (арм. Մինասովիչ Զնգեֆ Էպիֆանի, польск. Minasowicz Józef Epifani) (7.04.1718, Варшава – 15.10.1796, там же), поэт, литератор, переводчик, Представитель известного польско-армянского рода. Окончил школу Исузианов в Варшаве, университет в Кракове получив степень доктора юриспруденции. Редактор журнала "Monitor" (1769-73, 1778-81). Переводил с французского, латыни и греческого на польский. Удостоен титула королевского секретаря и сана каноника киевского кафедрального собора. Похоронен в склепе кладбища на Повонзках.

Аналогичное пояснение происхождения термина немного более длинным путем дает современный греческий этимологический словарь [34], выводящий слово *δραγομάν* из итальянского *dragomanno* < венецианского *dragoman* < арабского *tarqoman*.

Арабско-русский словарь Барина [20] подтверждает, что *турджуман* (араб. تَرْجُمان) – устный переводчик.

Советский историк, востоковед, член-кор. АН СССР Г. М. Бонгард-Левин во второй части своей монографии «История Древнего Востока» указывает на одно из наиболее ранних употреблений понятия профессии *переводчик* – *таргумани* встречающегося в клинописных текстах XX-XIX вв. до н. э. найденных на глиняных табличках из Каниша [35, с. 46].

Таким образом, с одной стороны если опираться на указание в словарях термин *драгоман*, т.е. толмач, переводчик, произошел от арабского *тарджуман*. С другой стороны, во втором тысячелетии до н. э. ни о каком арабском языке и речи не могло идти. В очередной раз, мы сталкиваемся с умышленным утаением истины одобренным толстым слоем консерватизма (т.е. кто-то, когда-то, что-то сказал, а все последующие не задумываясь его повторяют).

Дело в том, что не возможно не знать о том, что в армянском языке, который значительно древнее арабского, слово переводчик звучит – *таргман* (арм. թարգմանի):

«*Թարգմանի* (h, hi) с. Переводчикъ, перелажатель съ одного языка на другой; комментатор, толкователь, *драгоманъ*, толмачъ». [18, с. 427].

Кроме того, термин поразительным образом созвучен с именем одного из прародителей армян *Торгома* (арм. Թորգոմ) внука Иоафета, правнука Ноя, старший сын которого – родоначальник армян Гайк (арм. Հայկ), во время строительства Вавилонской башни, увел “народ *Торгомов*” (читай “народ переводчиков” – Г.П.) что и привело к смешению языков.

Но вернемся к тому с чего начинали, т.е. драгоманам в Речи Посполитой. Дабы у читателя не сложилось неверное представление о них, как о сугубо переводчиках, заметим, что должность предполагала не только знание языков, но в значительной степени и функции посреднические, а именно дипломатические. Армяне, как никто лучше подходили под эти критерии.

Вот что говорит на эту тему В. Лозинский: «*Прекрасные знатоки Востока и его языков, львовские армяне оказали много ценных услуг Польской Республике, и ни одно дело в Турции не обходилось без армянских драгоманов. Некоторые из таких драгоманов или переводчиков*

своим дипломатическим талантом возвышались над своим скромным положением, и тогда на них возлагались и более важные миссии, которые они выполняли по собственному желанию» [49, с. 281].

И еще одно высказывание польского автора написавшего работу посвященную армянам на дипломатической службе Речи Посполитой: «...польское общество должно было признать, что никто так хорошо не умел исполнить доверенную им миссию, как армяне» [45, с. 124].

Для иллюстрации сказанного приведем несколько имен драгоманов Речи Посполитой армянского происхождения.

Григорий Армянин (польск. Grzegorz, лат. Gregorius Armenus de Laszki) (? , Львов - после 1421), львовский армянин, советник и доверенное лицо великого князя литовского и короля польского Владислав II Ягелло.

Будущий император Священной Римской империи, а пока что король Венгрии Сигизмунд I Люксембург обращается к польскому королю Владиславу Ягелло с просьбой о военной помощи от напирющей Османской империи. Последний, не желая вступать в открытый конфликт с турками, отправляет в 1414 г. ко двору Мехмеда I двух посланников: ветерана Грюнвальдской битвы, Якуба Скарбека из Гуры и своего советника Григория Армянина.

Миссия проходит успешно и заканчивается подписанием хартии, устанавливающей шестилетний мир [25, с.134-136; 36, с. 251; 42, с. 182].

Григорий Армянин в 1421 г. за заслуги получил от короля деревню Сроки (польск. Sroki) [25, с.135].

Василь Врона (лат. Wrona) (? – после 1533). Первый раз упоминается в 1521 г. в письме польского короля Сигизмунда I к молдавскому господарю Стефану IV как великий посол и особо доверенное лицо короля направленный в Константинополь с важной и не совсем официальной миссией [7, т. V, App. № 424, с. 394]. В дальнейшем еще несколько раз упоминается в связи с посольствами в 1525 и 1528 года. Последний раз в 1533 г., когда был заключен с Портой очередной “вечный” мир [42, с. 183-184].



Илл. № 1.
Титульный лист
[49],
издание 1902 г.

Ивашко Армянин (лат. Ivasko Armenus) (? – после 1528) на дипломатической службе прослеживается в течении 22 лет начиная с 1507 г., когда король Сигизмунд I Старый отправил его к султану Баязиту II с миссией обеспечения проезда великого посла, для переговоров о продлении польско-турецкого перемирия [7, т. I, App. № 12, с. 27] и до 1529 г., когда из Константинополя вернулся каштелян люблинский Ян Тенчинский у которого переводчиком был Ивашко [7, т. XI, App. № 64, с. 62]. А из рекомендательных писем об Ивашко к разным лицам от вице-канцлера Томицкого [7, т. X, App. № 213, 214, 227, 233, 237, 289] узнаем много разных подробностей его деятельности [42, с. 182-183].

Сефер Муратович (польск. Sefer Muratowicz) (II пол. XVI в., Карахисар – после 1631), купец, армянин. Согласно предположению польского историка Сигизмунда Абрамовича, которое по сей день не нашло подтверждения, Сефер родился во время очередной Османско-персидской войны (1578-1590) в конце 1570-х гг. [52, с. 269-270].

В 1597 г. прибыл в Речь Посполитую по торговому пути через Каффу во Львов, где был зарегистрирован как “турецкий армянин” (Armenus turcicus) [50, с. 23], что однозначно указывало на место рождения в Османской империи. Однако сам населенный пункт – Карахисар, идентифицируемый некоторыми польскими исследователями с нынешними городами Афьон-Карахисар или Шапин Гарахисар, не убедительны по той причине, что в Западной Армении насчитывалось как минимум пять населенных пунктов с подобным названием².

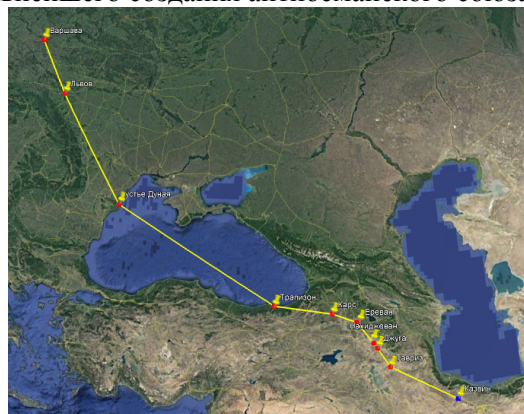
В 1598 г. Сефер Муратович опять в коммерческих целях вернулся в Османскую империю, но уже в качестве агента львовских армянских купцов Мурата Керимовича и Норбега Поповича. Согласно городским Актам Львова, он продолжал работать на этих выдающихся торговцев до смерти Керимовича в 1599 г. Спустя год он

вновь приехал в Речь Посполитую сопровождая посольскую миссию. [51, с. 184-185].



Илл. № 2. Неизв. художник.
Портрет Сефера Муратовича.
Холст, масло, нач. XVII в.
(Archidiecezjalne Muzeum Ormiańskie we Lwowie,
ныне Львівська галерея мистецтв)

В 1601 г. отправился в Персию уже будучи главой торговой миссии короля Сигизмунда III Ваза ко двору шаха Аббаса I. Официальным поводом миссии было приобретение сабель, ковров, шарфов и иных восточных украшений для Королевского Замка в Варшаве. Неофициальным заданием было склонить шаха переписке для дальнейшего создания антиосманского союза.



Илл. № 3. Маршрут путешествия Сефера Муратовича.

Выехав из Варшавы (z Warszawy) через Львов (Lwow), затем по Дунаю (Dunay), переплыв Черное море, миссия в конце мая 1602 г. прибыла в Трапезунд (Trapezunt). Отсюда проезжая по маршруту Эрзерум (Erzerum) – Карс (Kars) –

² **Карахисар** (арм. Կարահիսար) 1) гавар (район) в наханге (область) Себастья исторической Малой Армении получивший название от города, в поздние времена известным как Шапин Гарахисар (арм. Ծափին Կարահիսար); 2) село в Западной Армении, в гаваре Шапин Гарахисар наханга Себастья в 8 км к юго-вост. от города Шапин Гарахисар; 3) село в Западной Армении, в гаваре Эрзерум одноименного наханга, в на берегу р. Евфрат; 4) село в Западной Армении, в гаваре Дерсим наханга Харберд, на правом берегу р. Арацани; 5) село в Киликии в наханге Караман. [17, с. 13]. Кроме того необходимо отметить, что некоторые польские историки считают, что Карахисар находился в Иране, а их мнение нашло отражение в энциклопедическом интернет ресурсе польских армян [33, Sefer Muratowicz].

Ереван (Erywan) – Нахиджеван (Nachczywan). Переправившись через реку Аракс (Araxes) у Джуги (Dziulfą) далее миссия следовала по маршруту Тавриз (Tauryz) – Казвин (Kazbin) – Кашан (Kaszan) прибыла в новую столицу Персии Исфахан (Aspaham). Путешествие продлилось 158 дней, а на обратный путь было затрачено 155 дней.

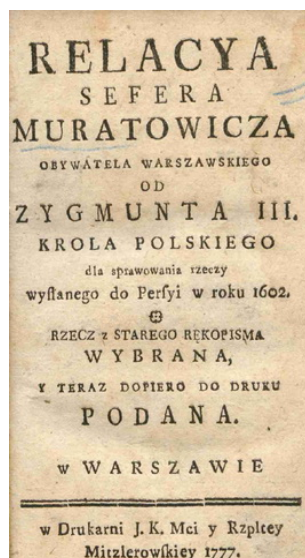
По возвращении 12 августа 1602 года в Краков Сефер Муратович представил королевскому двору счет: за купленные предметы – 876 талеров и дорожные расходы – 324 талера, всего – 1200 талеров. [53, с. 18-20].

Отчет Сефера Муратовича о проделанном путешествии сохранился в виде рукописи до 1745 г., когда Казимер Несяловский издал его в сборнике [15, с. 272-291] в виде дневника под названием «*Relacya Sefera Muratowicza Ormiani-na, poslanego króla Jmci do Persyi, z którą wróciwszy się stamtąd podał na piśmie: w te słowa Annô 1588 circiter*». В заглавии странным образом красовался 1588 г., кроме того дневник не был снабжен какими-либо примечаниями.

Таковые появились в отдельном издании 1777 г. под редакцией известного варшавского армянина Юзефа Эпифани Минасовича, названном «*Relacja Sefera Muratowicza, obywatela warszawskiego, od Zygmunta III, kryla polskiego, wyslanego dla kupna w Persji 1602 r.*». Издание состояло из двух частей: самой реляции и сообщении о приезде посла Московского к королю Персидскому [14].

Издание вызвало определенный интерес и было переиздано там же, т.е. в Варшаве в 1807 г. с той лишь разницей, что количество страниц увеличилось на пять.

В 1842 г. действительный статский советник А. И. Тургенев во втором томе сборника исторических актов относящихся к России поместил вторую часть из издания 1777 г. под следующим заглавием «*О приѣздѣ Московскаго посла къ Шаху Персидскому въ 1600 г. Сказаніе Шафера Армянина, посланнаго Королемъ Польскимъ въ Персію, и слышавшаго то отъ Тахмасъ Бега Визиря*». [6, с. 50-52].



Илл. № 4.

Титульный лист [14], издание 1777 г.

В 1846 г. историк, археолог и библиограф Фридрих (или Федор Павлович) Аделунг во второй части сборника критико-литературного обозрения путешественников по России до 1700 года и их сочинений под 44 номером поместил сообщение об предыдущих изданиях реляции Сефера Мурадовича, которое издал на немецком языке [22, с. 284-285], а в 1864 г. издал тот же сборник в переводе на русский язык. [19, с. 170].

Петр Грегорович (польск. Stefan Serebkowicz) (? – 1616, Молдавия) львовский армянин, дворянин, дипломат [36, с. 254; 38, с. 61].

Вот как отзывается о нем В. Лозиньски: «очень интригующая фигура, окутанная тайной, которую не раскрывают до конца дела муниципальных архивов. О. Баронч даже не знает его по имени. Ведь он, должно быть, был незаурядной личностью, таким дипломатическим и финансовым агентом одновременно, с обширными связями на Западе и Востоке, известным при дворах Вены, Стамбула и Варшавы. Король Зигмунт III называет его своим «службой», император Рудольф II своим «приставом»; оставленные им бумаги свидетельствуют о том, что в его руках было много политических интриг, особенно на Востоке. Единственные сведения о нем содержатся в светских записках от 1616 г.» [49, с. 282].

Петр Грегорович был убит в Молдавии во время своего путешествия на Восток, видимо очередного задания. Получив это известие король Сигизмунд III приказывает львовским советникам, немедленно разобраться с имуществом убитого, особенно настойчиво требует разобраться с бумагами, оставшихся после него, из которых надлежит конфисковать представляющие государственный интерес. Остальное имущество, денежные суммы и богатая мебель, должны быть сданы на хранение во Львове в присутствии племянника убитого до раздела наследства [49, с. 282-284].

Чтобы дать представление об оставшемся имуществе из посмертной описи приведем лишь, что Петр Грегорович оставил 12 картин [49, с. 220], а по бумагам «все вместе, стало быть, 22 913 злотых, так что огромная по тем временам сумма, составлявшая целое состояние» [49, с. 284].

Лука Серебкович (польск. Łuka Serebkowicz) представитель армянского купеческого рода Серебковичей из Львова. Упоминается как посланник Сигизмунда III Ваза к великому везиру в 1612 г. из-за набегов татар [42, с. 187; 44, с. 125].

Криштоф Серебкович (польск. Krzysztof Serebkowicz) (? – после 1645) представитель того же рода из Львова, где имел доходный дом, а также пасеку с прудом. Был удостоен звания коронного секретаря Сигизмунда III Ваза. Он также был помощником збаражских князей, кастеляна Кракова, коронного конюшего Кшиштофа и Януша Кобыты Вишневецкого, имея от последнего доверенность на управление имущественными делами дома. Будучи оклеветанным завистниками, в 1645 г. был вызван в коронный суд, где сумел доказать свою невиновность [25, с. 285-286; 49, с. 281].

В 1604 и 1618 гг. по торговым делам ездил в Константинополь [48, с. 292].

В годы заключения мира (1621-1624) после Хотинской войны (1620-1621) между Речью Посполитой и Османской империей руководил вторым (1623), самым важным из трех посольств в Константинополь. [36, с. 254; 38, с. 61; 42, с. 188; 43, с. 43]. Его важнейшая роль в заключении мирного договора – неоспорима.

Посольство добралось до Константинополя в сентябре 1623 г. и уже на второй день был прием у великого везира Хусейн-паши. Однако через день произошел очередной янычарский бунт, в результате которого на престол был посажен 12-и летний султан Мурад IV. Это означало, что посольство должно быть выслано о чем и было сообщено новым великим визирем Али-пашой [43, с. 50]. В донесении Серебковича, что ему благодаря ценным подаркам для великого везира, и что наиболее важное, собственным знакомствам, удалось договориться как об аудиенции и получении от султана документа в подтверждение заключения мира [48, с. 292]. Исходя из приводимой ниже выдержки из реляции Серебковича можно предположить, что благодаря использованию вышеприведенного механизма, а именно – знакомствам и подкупа, т.е. подаркам, непосредственно членов канцелярии, которая занималась подготовкой документа, ему удалось внести правки в текст подготавливаемого документа: «о чем визирь не знал, хотя я перед ним сам читал пакты, обходя и не упоминая изменения пунктов» [9, с. 43-46]. Привезенный Серебковичем документ [4, с. 192-195] был одобрен, чему свидетельство его ратификация в 1624 г. [9, с. 418-426].

Стефан Серебкович (польск. Stefan Serebkowicz) (?-?), из того же рода и тоже будучи коронным секретарем, исполнял дипломатические функции в Османской Порте как при Сигизмунде III, так и при его преемнике Владиславе IV Ваза [36, с. 254; 44, с. 125].

Августин Персидский (польск. Persa Augustyn, лат. Augustinus Pacensis Armenus) (?-16.04.1653), священник-доминиканец, армянин. Вступил в орден Доминиканцев в Кракове в 1613 г. [32, с. 167; 25, с. 257-258].

Опорой в миссионерской деятельности для католической церкви на Востоке, в том числе и в сердце исторической Армении, были прежде всего и францисканцы³, а затем доминиканцы⁴. В Восточной Армении первым опорным центром стал Цорцорский монастырь⁵ в гаваре Артаз, а вторым - Крайский монастырь⁶ в Ернджаке. Надо отметить, что несколько армянских населенных пунктов в Нахиджеванском крае приняли католичество. Таковыми были: в гаваре *Нахиджеван*: город Нахиджеван, в гаваре *Ернджак*: Апаранер, Апракунис, Хошкашен, Салитах, Крна; в гаваре *Голтн*: Гандзак; в гаваре *Чажук*: Чажук, Шахапонк, Гарагуш. [40, с. 111-112]. Данная католическая епархия именовалась Нахиджеванской. Окормляющие паству, утверждались и назначались в Риме. Надо отметить, что

³ **Францисканцы**, монахи католич. нищенствующего ордена, осн. Франциском Ассизским в Италии в 1207-09 с целью проповеди в народе бедности, аскетизма, любви к ближнему и пр. Утвержден папой Гонорием III в 1223. Наряду с доминиканцами францисканцы осуществляли функции инквизиции. В 1256 папство предоставило им право преподавать в университетах.

⁴ **Доминиканцы**, монахи католич. нищенствующего ордена; осн. испанским монахом Домиником в 1215 для борьбы с еретиками. Утвержден папой Гонорием III в 1216. С 1227 получили право повсеместной проповеди и исповеди, в 1232 в их руки была передана папством инквизиция. В 1318 г. по решению папы Иоанна XXII получили в удел весь Восток для расширения сферы влияния римской церкви, став гл. опорой папства в борьбе с ересями, в его столкновениях с императорской властью, местной церк. иерархией, с городами. Доминиканцы стали основывать собственные учебные заведения, завладели богословскими кафедрами в университетах Парижа, Падуи, Праги и др. С XIII в. развернули широкую миссионерскую деятельность, основали множество монастырей (в частности, под Киевом, в Иране, Китае и др.).

⁵ **Цорцорский монастырь** – армяно-францисканский монастырь Св. Фаддея в Цорцоре близ Маку в гаваре Артаз. Основатель монастыря Закария Цорцореци (ученик Есаи Нчеци), а также видный ученый и писатель Иоанн (Ованес) Ерзынкаци-Цорцореци, вардапет Исраэл и другие в 10 – 40-ых годах XIV в. вели в монастыре интенсивную научно-литературную работу. Однако жизнь армяно-францисканского Цорцорского монастыря, особенно его литературно-научная деятельность, после смерти Ованнеса Цорцореци и фратра Понциуса стала угасать.

⁶ **Крайский монастырь** – армяно-доминиканский монастырь Св. Богоматери в Крна в гаваре Ернджак. Основатель монастыря Ованес Крнеци (ученик Есаи Нчеци) (1330 г.). В это же время была организована Крайская монастырская школа высшего типа. Она явно была создана в противовес Гладзорскому университету. Однако жизнь армяно-доминиканского монастыря, особенно его литературно-научная деятельность, после смерти Петра Арагонского в 1347 г. и Ованнеса Крнеци в 1348 г. и стала угасать.

большинство архиепископов были армянами, зачастую местными.

Так, в 1620 г. после смерти семнадцатого главы Нахиджеванского архиепископства отца Матевоса Эразмского (лат. P. Matthaeus Erasmus), армянская община избрала в качестве нового главы паствы отца Августина, который отправился в Рим для подтверждения, освящения и посвящения. Однако прибыв в Рим, отец Августин был осведомлен о том, что папа Павел V (16.05.1605-28.01.1621) уже назначил в Нахиджеванскую епархию архиепископа города Мира – отца Поля Мариа Четадини (лат. P. Paulus Maria Citadinus). Так или иначе, отец Августин папой Григорием XV (9.02.1621-8.07.1623) был рукоположен в епископы и послан на замену Поля Мариа Четадини, став вторым и последним архиепископом Мирским. Лишь после смерти последнего в 1627 г., уже папой Урбаном VIII (6.08.1623-29.07.1644) в 1631 г., он был назначен к себе на родину, став девятнадцатым архиепископом Нахиджеванским, где и скончался 16 апреля 1653 г. [12, с. 500; 13, с. 58 и 87; 26, 1691 г. с. 251, 1692 г. с. 622].



Илл. № 5. Титульный лист [26], издание 1692 г.

Согласно отцу Фелицану Нововойскому и Садоку Барончу отец Августин в 1637 г. исполнил посольскую миссию между шахом Сефи I и королем Владиславом IV Ваза [25, с. 257-258; 32, с. 167].

Ян или Петр Ромашкевич (польск. Jan/Piotr Romaszkievicz) (? - после 1655), армянин, прослуживший около тридцати лет в коронной канцелярии и выполнявший не только

дипломатическую, но и шпионскую деятельность по поручению гетманов польской короны. Ромашкевич был курьером во многих дипломатических миссиях; благодаря своему прекрасному знанию восточных языков он мог в совершенстве их выполнять. Так, в 1637 г. по поручению Великого коронного гетмана Речи Посполитой Станислава Конецпольского он был в Османской империи, где добыл важные сведения об угрозе нападения, об отправке нового хана в Крым и др. [36, с. 254-255; 45, с. 142-143]. В 1639 г., уже по поручению короля Владислава IV Ваза, отправился в Константинополь, где оставаясь около 10 месяцев вновь добыл важные сведения описанные в реляции от 22 января 1640 г. [11]. Неизвестным образом он также помог освободить польских пленников из татарской тюрьмы, в конце концов сам попав в тюрьму. В кратце, произошло следующее. В марте 1651 г. Ромашкевич в очередной раз едет в Крым и участвует в переговорах об освобождении сына Николая Потоцкого Анджея. В это время у него появляется дерзкий проект по похищению заключенных из татарского плена. Увы, средства выделенные Ромашкевичу из коронной казны на выкуп пленных, были, мягко говоря, неудовлетворительными – всего 1700 злотых. Однако хитроумный план был осуществлен, Крымский хан был в бешенстве. Через некоторое время Ромашкевич был схвачен и брошен в тюрьму. Все старания по его освобождению были тщетны. Лишь в 1654 г. он был освобожден. Возможно, свободой он обязан своему соотечественнику из Замосца Николаю Хадзиевичу, который способствовал убедить татарского хана отказаться от сотрудничества с Богданом Хмельницким [56, с. 152-154].

Петр Шиманский (польск. Piotr Szymański) (?-?), польский дипломат, армянин. В составе прибывшего в Москву в 1647 г. польского посольства, возглавляемого Юрием Гичи был Петр Шиманский, который потом возглавил это посольство, направляющееся в Персию. За успешное выполнение этой миссии польский король Ян II Казимир Ваза пожизненно назначил Шиманского главным драгоманом Львова [37, с. 123].

Богдан Гурдецкий (Гурдей) (польск. Bogdan Gurdziecki) (? , Гори – 12 апреля 1700, Москва), польский дипломат, армянин, сын Аракела, брат Парсадана. [36, с. 257]. Хотелось бы заострить внимание на следующем. Так как Богдан Гурдецкий родился в Грузии, а конкретнее в городе Гори, многие исследователи, поверхностно относящиеся к написанию статей,

именуют его грузином. На польской службе с 1650-х гг. Из известных нам дипломатических миссий возглавляемых Гурдеем, первой была миссия Яна II Казимира к шаху Сулейману I Сефи. По некоторым причинам, посольство продлилось с 1668 г. по 1675 г. Затем последовало еще, как минимум, пять миссий.

На первой миссии остановимся чуть подробнее.

После подписания Андрусовского перемирия (20.01.1667) в русско-польской войне 1654-1667 гг. польский король Ян II Казимир в 1668 г., при согласии русского царя Алексея Михайловича, снарядил посольство к персидскому шаху Сефи II. Посольство в составе 34 чел., возглавляемое Богданом Гурдецким, имело следующие цели:

- поздравить шаха, взошедшего на трон;
- осведомить о польско-русском перемирии;
- получить разрешение на расширение привилегий католических миссий в Персии;
- ратифицировать коммерческий договор между Россией и “Армянской Ново-Джульфинской” компанией, заключенный 31 мая 1667 г., при условии, что часть персидского экспорта будет направлена в Польшу;
- создать антитурецкий союз.

Посольство прибыло в Исфахан в конце 1669 г. В результате переговоров в части привилегий для миссий шах отказал в расширении, хотя разрешил строительство католической церкви в Ереване. Относительно торговли было достигнуто согласие – шах издал фирман, наделяющий “Армянскую Ново-Джульфинскую” компанию соответствующими полномочиями. Что же касается начала военных действий, шах колебался. [28.1, Matthee R., Gurdziecki, Bogdan. Fasc. 4, с. 403-404].

В июне 1670 г. было получено разрешение на выезд. В августе посольство достигло Шамахи, где из-за восстания казаков Ст. Разина вынуждено остановилось на три года. Увы, каких-либо отчетов посольства не сохранилось. За это время произошли события, подробно описанные Яном Стрейсом [5, с. 247-249]. Кроме того, дополнительные перекрестные сведения имеются у Фабрициуса [1, с. 66-67], Куберо [10, стр. 206] и др. Вследствие заговора нескольких членов делегации из знатных шляхтичей Богдан Гурдецкий был ранен, но, устранив основного конкурента, ему удалось восстановить порядок. Посольство, добравшись в Москву в 1673 г., вернулось в Польшу в 1676 г. [3.1, дело 18 часть 1 и 2].

В апреле 1676 г. польским королем Яном III Собеским Богдан Гурдецкий вновь был назначен посланником ко двору Сефевидов. [3.1, дело 21].

Вернулся в Польшу 1678 г., после чего неоднократно (1681, 1684, 1687 и т.д.) ездил в Персию. [3.1, дело 21; 3.2, дело 221; 28.1, Matthee R., Gurdziecki, Bogdan. Fasc. 4, с. 403-404].

Последние посещения Ирана проходили на фоне польско-турецкой войны, а точнее Великой Турецкой войны 1683-1699 годов. Очевидно, что и австрийский император Леопольд I и польский король Ян III Собеский старались склонить шаха к открытию, так сказать “второго фронта” и вступлению в войну против Османской империи на стороне сформировавшейся к 1684 г. «Священной Лиги»⁷. В этот промежуток времени интенсивность посольств естественно возрастает. [39, с. 33-35].



Илл. № 6. Титульный лист
Описи № 1. Фонда 77 РГАДА [3.1]

Парсадан Гурдецкий (польск. Parsadan Gurdziecki) (?; Гори – ?), польский дипломат, армянин, сын Аракела, брат Богдана. [36, с. 257]. Парсадан как и его брат Богдан был на службе у польского короля Яна III Собеского и выполнял посольские поручения.

Первой из дипломатических миссий, в которой участвовал Парсадан, была миссия Яна

⁷ **Священная лига** – альянс европейских государств против Османской империи сложившийся в ходе начавшейся польско-турецкой войны 1683 г. Союз оформлен австро-польским договором в апреле 1683 г. В апреле 1684 г. к союзу Священной Римской империи и Речи Посполитой под покровительством Папы Римского Иннокентия XI присоединились Венецианская республика и Мальтийский орден. В 1686 г. к лиге присоединилась Россия. Альянс распался после Карловицкого конгресса (1699). Не путать с лигами основанными в 1495, 1511, 1538, 1571 и 1717 годах.

II Казимира к шаху Сулейману I Сефи, возглавляемая, видимо, старшим братом Богданом в 1668 г. [28.1, Matthee R., Gurdziecki, Bogdan. Fasc. 4, с. 403].

В дальнейшем Парсадан Гурдецкий самостоятельным исполняет посольские обязанности. Об этом нам становится известно из «Дела по челобитью Грузинца Патапа Максимова о даче ему для свободного жития Указа» составленного в 1680 г. [3.3, дело 4, лл.1-7], где Потапко Давыдов сын Максимов дважды свидетельствует, что «Парсадан Гурдецкий в приезде был от королевского величества Полского в посланных к персическому шаху». [2, № 4. 1680 г. — Решение русского правительства о тяжбе между проживающими в Москве грузинским князем и его крепостным. Стр. 539-540].

Сулейман Константин граф де Сири (Згурский) (польск. Sulejman Konstanty Hrabia de Syri) (? – 1690, Новая Джуга), польский дипломат, армянин, предположительно выходец из Португалии [24, с. 171; 25, с. 290].

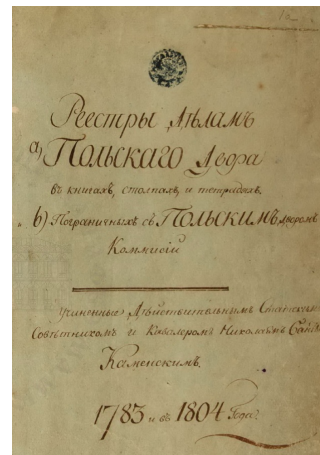
Занимал ответственный пост польского резидента в Вене при королях Яне Казимире и Михаиле, где был посредником в делах польского короля с императором Леопольдом I (1669). Участвовал в секретной миссии в Константинополь вместе с хельмским воеводой (1677) [25, с. 291]. Направлен в Москву к царю Федору Алексеевичу для подтверждения Андрусовского перемирия, заключенного в 1667 г. между Россией и Речью Посполитой (1678).

Дипломатическая деятельность на польско-персидском направлении начинает проследиться с конца 1670-х гг. [3.1, дело 20]. Миссии чередовались практически без отдыха. Граф де Сири Згурский на этом поприще зарекомендовал себя как наиболее активный и выдающийся деятель.

Возвращаясь из Ирана в 1680 г. приехал в Москву [3.2, дело 200] доехав до Светлейшей Речи Посполитой Польской 21.02.1681 г., в 1682 вновь выехал в Иран и в марте 1683 уже был в Исфахане, а 27.12.1683 в Кракове. [55]. В 1684 г. вновь выехал в Иран [3.2, дело 218], но уже в качестве чрезвычайного и полномочного легата, доехав до Исфахана в июле 1685 г. [57, с. 98]. Во время этой поездки граф де Сири принимает активное участие в создании иезуитской миссии в Шамахе [25, с. 292], о чем, высказывая признательность, повествует Филипп Авриль [8, с. 84], а более подробно рассказывает неизвестный иезуит [16, с. 379-384].

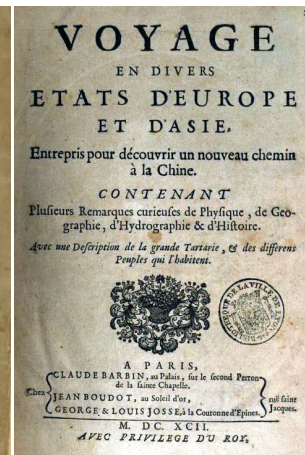
В 1687 г. последний раз поехал в Персию [3.2, дело 231], где в 1690 г. был задушен слугой-

лютеранином из Гданьска. Похоронен в местной церкви иезуитов.[39, с. 35-36; 55].



Илл. № 7.

Титульный лист
Описи № 1. Фонда 79
РГАДА [3.2]



Илл. № 8.

Титульный лист [8],
издание 1692 г.

Теодор Миранович (польск. Teodor Miranowicz) (? – 26 декабря 1686, Исфахан), польский дипломат, армянин. Участник посольства Яна III Собеского к шаху Сулейману I в 1684 г. В конце января 1686 г. привез письмо от шаха в замок Жолква (польск. Żółkiew), в любимую резиденцию короля Яна III Собеского [54]. Вернувшись в том же году, умер в Исфахане и был похоронен на армянском кладбище Новой Джульфы. Рядом с его захоронением в дальнейшем сформировалась польская секция на армянском кладбище. Эпитафия надгробной плиты, представляющая из себя билингву, состоящую из 7-строчной надписи на кириллице и 8-строчной надписи на польском гласит, что здесь похоронен посланник короля Его Величества Польского Теодор Миранович умерший 26 декабря 1686. [46].

Надпись на польском:

LEŻY TU GR/ZESZNIK TH/EODOR
MI/RANOWICZ PO/ŚLANNIK KRULA / JE[GO]
M[OŚCI] POLSKIEG[O] / DECEMBRA 26 / 1686.
[39, с. 36-37].

Илл. № 9. Надгробная
плита

Теодора Мирановича
на армянском кладбище
в Новой Джульфе
(ныне пригород
Исфахана).

Гжегож Симон Никорович (польск. Grzegorz Szymon Nikorowicz h. wł.) (1713, Львов - 22.01.1789, там же), государственный деятель в Речи Посполитой, дипломат, купец. Шляхтич Галиции (с 1781). Представитель армянского знатного рода Никоровичей из Львова.

В 1746 г. король Август III Саксонец снарядил посольскую миссию в Персию. Главой посольства был назначен личный секретарь короля Гжегож Никорович. Судя по грамоте, написанной на латинском языке, и выданной Никоровичу 10 декабря того же года, он направлялся исключительно для приобретения различных товаров для королевского двора.

Literae passus Nobili Gregorio Nikorowicz Secretario et commissario Sae Rae Majestatis in Persidem pro comparandis variis rebus ad usum curiae proficiscenti ... «*Mittimus in Persidem Nobilem Gregorium Nikorowicz, Secretarium et commissarium Nostrum, specialibus mandatis Nostris munitum, pro coemendis et comparandis variis rebus speciosis pro usu curiae Nostrae necessariis, quem omnibus in universum commendatum esse volentes arnice desideramus, ut quocunque per Regna, Provincias, Dominiisque externa sese contulerit, iter suum in Persidem dirigendo, bberum, tutum ac securum cum suo comitatu, transitum tam illuc proficiscentem quam in reditu experiatur... Varsaviae die X Mensis Decembris Anno Domini MDCCXLVI* (10.12.1746)». [50, с. 30].

Нужно заметить, что биография Гжегожа Никоровича, в отличие от предыдущих персон, известна значительно лучше, чем его путешествие.

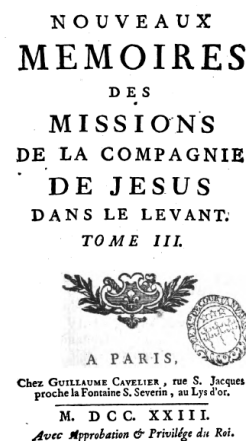
Торговый дом Никоровича был ведущим импортером контушовых поясов и элементов красивых сабель с Востока. Владел магазинами эксклюзивных ковров и тканей, импортируемых в основном из Турции и Персии, и за редким исключением из Китая, а также поместьями под Львовом (Серегów) и под Жолква (Lipniki, Skwarzynę). В наследство от матери получил “камьяницу Бернатовичей” (польск. Kamienica Bernatowiczowska) дом № 8 на площади “Рынок” во Львове. Считался влиятельной личностью в Галицкой банковской среде. Из биографических данных следует, что он был личным секретарем короля Августа III (уп. с 1746 г.), председателем армянского суда во Львове (с 1760). По просьбе князя Михаила Казимира Радзивилла через своих людей вывез из Стамбула семью Маджарского, которая переехала в Слуцк, где была организована мануфактура контушовых (случских) поясов (1762). [41]. Обновил армянскую школу и обставил в ней библиотеку (1772). С 1775 г. директор Львовского хозяйственного

суда (польск. dyrektor lwowskiego Sądu Handlowego). С 1781 г. председатель Суда векселей (польск. prezes Trybunału Wekslowego). Возведен в рыцари императором Священной Римской империи Иосифом II (11.08.1781). [25, с. 246-249].

Зурабек (фр. Zurabek) (?-?), польский дипломат, армянин, католик по вероисповеданию родом из Шамахи. Возглавил первое посольство Августа II с запоздавшим ответом на письмо шаха Сулеймана его преемнику шаху Хуссейну. [39, с. 38, 127-130, 181-185].

Описание маршрута из Варшавы до Шамахи отсутствует. Время пребывания посольства в Шамахе (с июня по 6 октября 1698 г.) и маршрут дальнейшего следования до Исфахана описан в “Журнале” отца де Ла-Мазы⁸ [16, JOURNAL DU VOYAGE du père de la Maze, de Chamakê à Hispaham, par la Province du Guilan, с. 393-482], который сопровождал посольскую миссию от Шамахи до Исфахана. Кроме того, в Париже королевским картографом Гийомом де Лиль⁹ были изданы две карты.

Первая из них с указанием пути посольства Зурабека, была озаглавлена следующим образом: «*Карта дороги господина Зурабека, посла Его Величества Короля Польши, к Шаху-Хуссейну Королю Персии, от Шамахи до Исфахана. Составил господин де Лиль, первый Географ Короля. 1722*». Была ли она издана отдельно, нам не известно. По крайней мере она была опубликована в сборнике писем и отчетов миссионеров ордена Иезуитов в Париже в 1723 г. [16, между с. 392 и 393].



Илл. № 9. Титульный лист [16], издание 1723 г.

⁸ **Жан Баптист де Ла-Маз** (фр. Jean Baptiste de la Maze) (1622/25 - 1709, Шамаха), французский монах из ордена Иезуитов, миссионер в Персии. Прибыл в Исфахан в начале лета 1664 г. После смерти главы Миссии в Исфахане Клода-Игнаса Мерсье (1674) назначен на его место (с 1676). В 1683 г. его сменил отец Ру. После убийства последнего (11.09.1686) вновь назначен главой Миссии в Исфахане. Назначен главой Миссии в Шамахе (1689). [30, стр. 124].

⁹ **Гийом де Лиль** (фр. Guillaume de Lisle) (28.02.1675, Париж - 25.01.1726, там же), французский географ и картограф. Член Королевской Академии наук (1702), внештатный помощник астронома (1716), партнер астронома (1718). Преподавал географию молодому Людовику XV, получив звание Первый Королевский географ (1718).



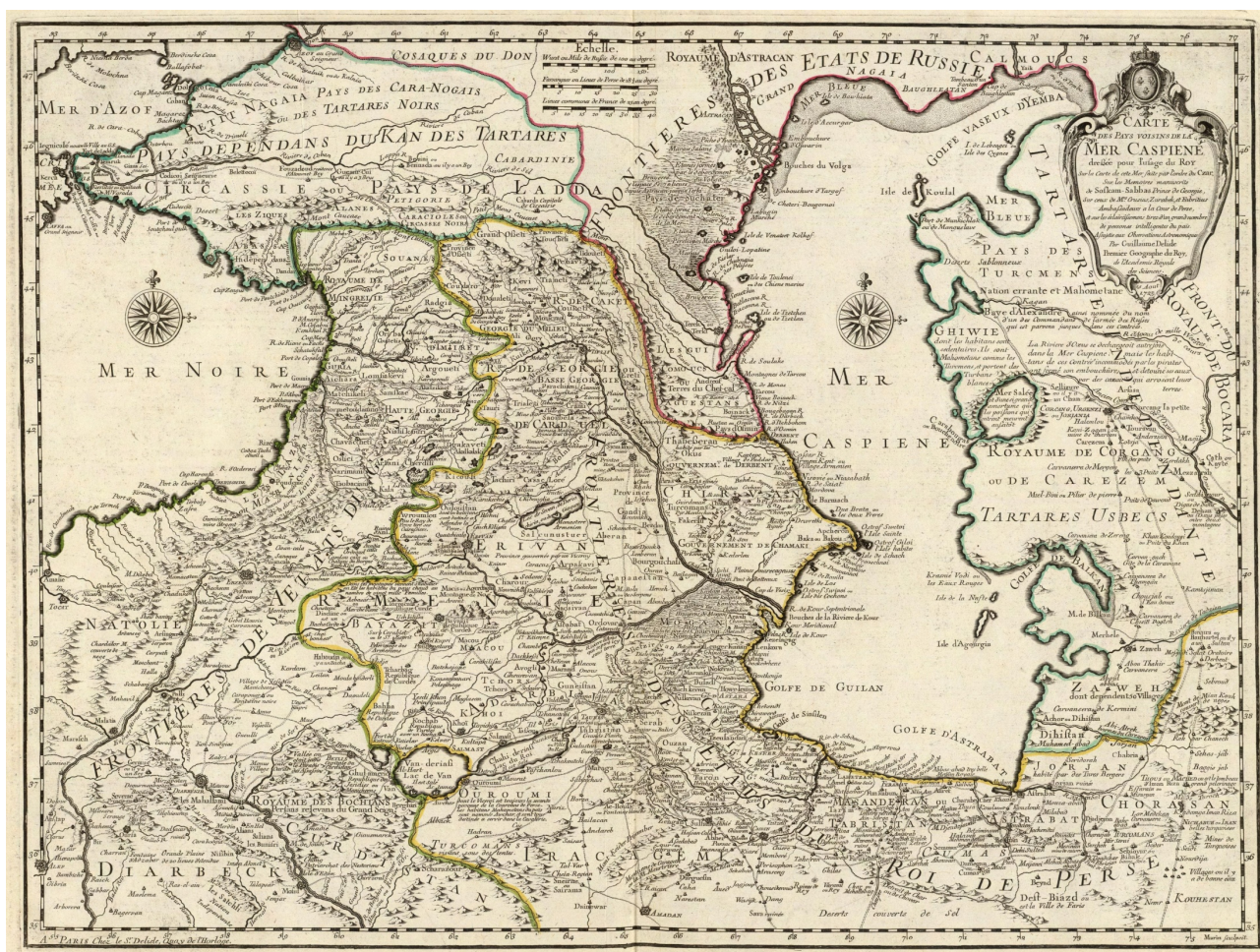
Илл. № 10. Надпись в картуше:

«Carte de la Route de **M. Zurabek**, Ambassadeur de S.M. Polonoise, à Cha-Ussein Roi du Perse, depuis Chamakie jusqu'à Hispahan. Dressée par **G. De l'Isle** prem^r Geographe du Roi. 1722».

Вторая карта, с упоминанием посольства, возглавляемого Зурабеком, составлена тем же картографом годом позже, в 1723 г. Карта озаглавлена следующим образом: «Карта Стран, окружающих Каспийское Море, составленная для использования Королем. На основе карты этого моря, изготовленной по воле Царя (речь идет о Петре I – Г.П.), на основе рукописей князя Грузии Сулхан-Сабы, а также послов гг. Крузиуса, Зурабека и Фабрициуса, составленных по пути в Персию, и заметках многих образованных путешественников. Основанная также на

астрономических наблюдениях Гийома Делиля, Первого Королевского Географа, Королевской Академии Наук. 15 августа 1723». Издана в альбоме «Atlas de Géographie». [23].

Материал, послуживший в качестве основы для создания карты, нами не найден. О том, что таковой материал имелся и принадлежал он не перу отца де Ла-Маза, а по всей вероятности, кому-то из посольства, возглавляемого Зурабеком, говорит сравнительный анализ описания первого дня путешествия по армянонаселенным селам, описанным в «Журнале» де Ла-Маза с «Картой 1722 г.». [39, ср. 128-130].



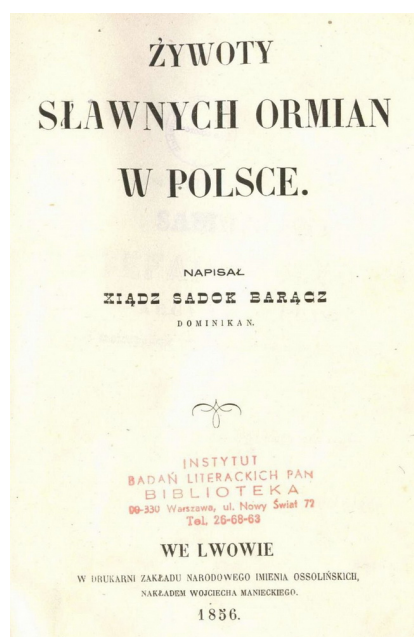
Илл. № 11. Надпись в картуше:

«*Carte des Pays voisins de la Mer Caspiene, dresse pour l'usage du Roy. Sur la carte de cete Mer, faite par l'ordre du Czar, sur les Memoires manuscrits de Sofkam-Sabbas, Prince de Georgie, sur ceux de Mrs. Crusius, Zurabek, et Fabritius Ambassadeurs a la Cour de Perse, et sur les eclaircissemens tirez d'un grand nombre de personnes intelligentes du pais. Assujetie aux Observations Astronomiques. Par Guillaume Delisle, Premier Geographe du Roy, de l'Academie Royale des Sciences. 15 Aout 1723*».

Якуб Нуркиевич (польск. Jakób Nurkiewicz) (?-?), польский дипломат, армянин. Житель Варшавы. Возглавлял следующее после Зурабека посольство короля Августа II Сильного к шаху Хуссейну, которое было принято шахом в 1699 г. [25, с. 254-255; 42, с. 191].

О результатах посольства известно, что миссия имела положительные результаты. [47, с. 137], а так же то, что шах отправил в дар королю диковинные подарки: львов, леопардов, ягуара и какую-то птицу, описываемую как Феникс или Азаран-блбул и именуемую на латыни "Atesz-Chor". [30, с. 153-154].

Аведик (польск. Avedik) (?-?), польский дипломат, армянин. Посол короля Августа II к шаху Хуссейну. Выехал из Шамахи в Исфахан 6 марта 1702 г.



Илл. № 12. Титульный лист [25], издание 1856 г.

Перечень использованной библиографии

Источники, архивы:

1. Записки иностранцев о восстании Степана Разина: тексты, пер. и исслед. / под ред. А. Манькова; АН СССР, Ленингр. отд-ние Ин-та истории. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1968. – 174 с.
2. Несколько документов к истории русско-грузинских взаимоотношений во второй половине XVII века // «Исторический вестник», № 27-28. Архивное управление при совете министров ГрузССР. – Тбилиси. 1973.
3. Российский Государственный архив древних актов (г. Москва) (РГАДА).
 - 3.1. **Фонд 77** - Сношения России с Персией - (коллекция) из фондов Посольского приказа, Посольской канцелярии, Коллегии иностранных дел 1718-1719 гг. Опись № 1. Книги и дела. (1588-1719). Кол-во дел: 449.
 - 3.2. **Фонд 79** - Сношения России с Польшей - (коллекция) из фондов Боярской Думы, Посольского приказа, Посольской канцелярии, Коллегии иностранных дел 1718-1719 гг. Опись № 1. Книги и дела. (1462-1719). Кол-во дел: 2641.
 - 3.3. **Фонд 110** - Сношения России с Грузией - (коллекция) из фондов Посольского приказа и Посольской канцелярии. Опись № 1. Книги и дела. (1586-1719). Кол-во дел: 224.
4. Османская империя в первой четверти XVII века: сборник документов и материалов. / Составители Х. М. Ибрагимбейли, Н. С. Рашба. – М.: Изд-во "Наука" Глав. ред. восточной лит-ры. 1984. – 212 с.
5. **Стрейс Я. Я.**, Три путешествия. (перевод Э. Бородиной, редакция А. Морозова). Иностранцы путешественники о России. (Серия под редакцией Пионтковского С.А.). – М.: ОГИЗ-СОЦЭКИЗ. 1935. – 415 с.
6. [Тургенев А. И.]. Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек Д. Ст. Сов. (ныне Тайн. Сов.) А. И. Тургеневым. Томъ II. Выписки из Ватиканского Тайного Архива и из других римских библиотек и архивов, с 1584 по 1719 годъ. Прибавление, содержащее в себе акты, относящиеся до других славянских земель с 1231 по 1308 годъ. Акты извлеченные из архивов и библиотек Англии и Франции, с 1557 по 1679 годъ. – Санктпетербургъ въ типографіи Эдуарда Праца. 1842. – 473 с.
7. "Acta Tomiciana" t. I-XVI. – Poznan, 1852-1958; Katalog dokumentow tureckich, oprac. Z. Abrahamowicz. – Warszawa, 1959.
8. [Avril, Philippe]. VOYAGE EN DIVERS ETATS D'EUROPE ET D'ASIE. Entrepris pour découvrir un nouveau chemin à la Chine. CONTENANT Plusieurs Remarques curieuses de Physique, de Geographie, d'Hydrographie & d'Histoire. Avec une Description de la grande Tartarie, & des disserens Peuples qui l'habitent. – A Paris, Chez {CLAUDE BARBIN, au Palais, sur le second Perron de la sainte Chapelle; JEAN BOUDOT, au Soleil d'or; GEORGE & LOUIS JOSSE, a la Couronne d'Epines.} rue saint Jacques. M. DC. XCII. (1692). AVEC PRIVILEGE DU ROY.
9. Archiwum Główne Akt Dawnych w Warszawie (AGAD). — Libri Legationum 30.
10. [Cubero Sebastián, Pedro]. Breve Relación, De La Peregrinación Que Ha Hecho De La Mayor Parte Del Mundo Don PEDRO CUBERO SEBASTIÁN, Predicador Apostólico del Assia, natural del Reyno de Aragón; con las cosas más singulares que le han sucedido, y visto, entre tan bárbaras Naciones, su Religión, Ritos, Ceremonias, y otras cosas memorables, y curiosas que ha podido inquirir; con el viage por tierra, des de España, hasta las Indias Orientales. Escrita por el mismo Don PEDRO CUBERO SEBASTIÁN. Dirigida Al Rey Nuestro Señor D. CARLOS SEGUNDO, MONARCA DE LAS ESPAÑAS, &c. CON PRIVILEGIO. – EN MADRID: Por Iuan Garcia Infancon. Año 1680.
11. Essentialia relacji niejakiego Romaskiewicza, ..., sługi pana krakowskiego, który powrócił z Konstantynopola od Mehmet Baszy Kajmakana 22 Januarii 1640 r. // „Przyjacieli Ludu” 230. R. XI, 1844, t. I, nr. 7, s. 50-52.
12. [Galani, Clementis]. CLEMENTIS GALANI, Surrentini, Clerici Regularis Theologi, & S. Sedis Apostolicæ ad Armenos Missionarij, HISTORIA ARMENA, Ecclesiastica & Politica, nunc primum in Germania excusa, & ad Exemplar Romanum diligenter expressa. COLONIÆ, ANNO 1686.
13. [Foniana, Vincentio Maria]. SACRUM THEATRUM DOMINICANUM. Concinnatum á P. Mag. F. VINCENTIO MARIA FONIANA De Melide Nouocomen. Diæc. Ord. Prædicat. A D illustrissimum, et reverendissimum D. D. FR. ALPHONSUM DE S. THOMA MALACITANUM EPISCOPUM EX EODEM ORD. ASSUMPTUM . – ROMÆ, Ex Typographia Nicolai Angeli Tinassij. M. DC. LXVI. (1666) SUPERIORUM PERMISSU. – 694 s.
14. [Muratowicz Sefer]. Relacya SEFERA MURATOWICZA obywatela warszawskiego od ZYGMUNTA III, KROLA POLSKIEGO, dla sprawowania rzeczy wyslanego do Persji w roku 1602. Rzecz z starego rękopisu wybrana, y teraz dopiero do druku podana. – w Warszawie: w Drukarni J. K. Mci y Rzpltey Mitzlerowskiej, 1777. – 35 s.
15. [Niesiolowski, Kazimierz Ignacy]. OTIA DOMESTICA per Velocem Aquilam, & Celerem Equitem, Dignissimorum Nominum Triadi, idq; Celsissimo Principi MICHAELI RADIVILLIO, Supremo Exercitum Magni Ducatûs Lithuanie Ducis, Palatino Vilnenfi, Caluchovienfi &c. &c. CAPITANEO. Celsissimo principi MICHAELI in Klewań CZARTORYISKI, Procacellario Magni Ducatûs Lithuanie, Homolenfi, Juborenfi &c. &c. CAPITANEO. Illustrissimo excellentissimo domino, D GEORGIO DETTLOF Comiti FLEMING, Chesaurario Magni Ducatûs Lithuanie, Szereszovienfi &c. &c. CAPITANEO. PRÆSENTATA, atq; ab Addictissimo Nomini & Honori Senatore DEDICATA. Annó Domini 1745. – Pińsk. – 434 s. (prawd. Pińsk. 1752).
16. Nouveaux memoires des Missions de la Compagnie de Jesus dans le Levant. TOME III. – A PARIS. Chez GUILLAUME CAVELIER, rue S. Jacques proche la Fontaine S. Severin, au Lys d'or. M. DCC. XXIII. (1723). Avec Approbation & Privilège du Roi.

Энциклопедии, сборники:

17. **Հայաստանի և հարակից շրջանների տեղանունների բառարան:** 4 հատորով / Թ.Խ. Հակոբյան, Ստ.Տ. Մելիք-Բախշյան, Հ.Խ. Բարսեղյան: – Երևան. Երևանի Համալսարանի Հրատարակչություն: Հատոր 3 [Կ-Ն], 1991: – 992 էջ:
18. **Խոնարարչյան Ա.** Հայ-ռուսերեն բառարան: [2 գրքով: Գիրք 1]. – Եր.: Երևանի համալս. հրատ., 1986. Ա-Կ. – 1986. – 652 էջ: (Վերահրատ.) Армяно-русский словарь составленный по лексикону изданному в Венеции и дополненный вновь введенными словами **АЛЕКСАНДРОМ ХУДОБАШЕВИМЪ**. Часть Первая отъ А до Ч. – Москва. Въ Типографіи Лазаревыхъ Института Восточныхъ Языковъ. 1838. Բառարան ի հայկական լեզուէ ի ռուսաց բարբառ: Աշխատասիրութեամբ ԱԼԵՔՍԱՆԴՐԻ ՄԱԿԱՐԵԱՆ ԽՈՆԱՐԱՐՇԵԱՆՅ: Հատոր Առաջին. Ա – Կ. – ի Մոսկով, ի տպագրատուն Հայկական Ճեմարանի Տեսրց Լազարեանց: 1838:
19. **[Аделунг Ф.]**. Критико-литературное обозрѣніе путешественниковъ по Россіи до 1700 года и ихъ сочиненій, **ФРИДРИХА АДЕЛУНГА**, увѣнчанное большою Демидовскою наградою. Переводъ съ нѣмецкаго Александра Клесанова. Изданіе Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ. Часть II. – Москва въ Университетской типографіи. 1864. – 256 с.
20. **Баранов Х. К.** Арабско-русский словарь. Ок. 42000 слов. – 7-е изд., стереотипн. – М.: Рус. яз., 1989. – 928 с.
21. **[Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А.]**. Энциклопедическій словарь, подъ редакціей профессора И. Е. Андреевскаго. Издатели: Ф. А. Брокгаузъ (Лейпцигъ), И. А. Ефронъ (С.-Петербургъ). – С.-Петербургъ: Типо-Линографія И. Е. Ефрона. 1890-1907. – 24 см. Томъ XI (21): Домиції — Евреинова. — 1893. — VI, 466 с., 9 л. ил., карт.
22. **[Adelung F.]**. Kritisch-literarische Übersicht der Reisenden in Russland bis 1700, deren Berichte bekannt sind, von **Friedrich v. Adelung**, Ehrenmitglied der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg, der Universitäten zu Moskau, Charkow und Kasan, des Königlich-Niederländischen Instituts, der Philosophischen Gesellschaft zu Philadelphia, und der Friesischen Gesellschaft zu Sneek in Holland; Mitglied der Kurländischen Gesellschaft für Literatur und Kunst, der Gesellschaften: für Nordische Alterthämer tu Kopenhagen, der Wissenschaften zu Boston, der Deutschen Sprachforscher zu Berlin, der Deutschen Allerthumskunde zu Breslau, der Alterthümer und der Russischen Geschichte zu Moskau, der Naturforscher zu Moskau, für Dänische Alterthümer zu Schwäbisch – Hall, für Erforschung der ältern Deutschen Geschichte zu Frankfurt a. M., der Arkadier zu Rom, der Asiatischen Gesellschaft zu London, der Mineralogischen Gesellschaft zu St. Petersburg, der Asiatischen Gesellschaft zu Paris, etc. Eines grossen Demidowsehen Preises gewürdigt. Band II. – ST. PETERSBURG bei Eggers & Comp. – LEIPZIG bei T. O. Weigel. Gedruckt bei c. Kray in St. Petersburg. 1846.
23. Atlas nouveau, contenant toutes les parties du Monde. Ou sont exactement Remarquées les Empires, Monarchies, Royaumes, Etats, Républiques, &c. Par **Guillaume de l'Isle**. *Premier Géographe de sa Majesté*. – A Amsterdam, Chez Jean Covens & Corneille Mortier. sur le Vuydeman. 1730.
24. **Barącz, Sadok**. Sobieski I Ormianie, List króla Polski Jana Sobieskiego z roku 1696 do katolikosza Nahapeta I z Edessy. // «Dziennik Literacki», Lwów, 1854, nn 21-22.
25. **[Barącz, Sadok]**. Żywoty sławnych Ormian w Polsce. Napisał XIADZ SADOK BARACZ dominikan. – We Lwowie. W drukarni zakładu narodowego imienia Ossolińskich nakładem Wojciecha Manieckiego. 1856. – VIII, 485, [2] s., [1] k. tabl.
26. **[Bencard, Johann Caspar]**. Ephemerides DOMINICANO-SACRÆ, das ist / Heiligkeit und Tugendvoller Geruch / Der auß allen Enden der Welt zusammen getragenen Ehren-Blumen deß Himmlisch-fruchtbaren Lust-Bartens Prediger Ordens. Mittäglich bengefügt Authenticischen Historien / Bßralten Monumenten / Curiosen Antiquitäten / tc. Außgezieret / dem Tugend Liebenden und Curiosen Leser theils zur Geistlichen Nachfolg / theils zur Verwunderung fürgestellt / mit allem Fleiß zusammen getragen / und mit elnem dreyfachen Register versehen. Durch R.P.F. FRIDERCUM STEILL, BINGENSEM Ord. Præd. SS. Theologiæ Professore, und zur Zeit Prierem zu Würzburg. Der Erste Theil / Begreifend in sich die erste sechs Monath. Cum Gratia & Privilegio Sac. Cæs Majestatis, & permissu Superiorum. Dillingen / Bey Johann Caspar Bencard / Academischen Buchhandlern. Jm Jahr Christi 1691. (переизд. 1692).
27. **Dykcyonarz biograficzno-historyczny** czyli krótkie wspomnienia żywótów ludzi wsławionych cnotą nauką, przemysłem, męstwem, wynalazkami, błędami. Od poezątku świata do najnowszych czasów. Tom II. - WARSZAWA, Nakładem Gustawa Leona Glücksberga Księgarza przy ulicy Miodowej Nr. 483. Wprost Kapucynów. 1844.
28. **Encyclopædia Iranica**. Edited by Ehsan Yarshater. Center for Iranian Studies, Columbia University, New York. Under the Patronage of the International Union of Academies. Encyclopædia Iranica Foundation. – New York. Volume I-XVI. 1982-2012.
28.1. Volume XI, GIŌNI – HAREM I, 2003.
29. **Encyclopædia Iranica**. Online edition, <http://www.iranicaonline.org>
30. **[Krusiński, Patris Judæ Thaddæi]**. PRODRONUS Ad Tragicam Vertentis Belli Persici Historiam, Sen Relatio Turcico-Peroica Legationis. Quam ad Persarum Regem Szah Sultan Hussein DURRY EFFENDI Solemnier administravit. & Redux è Perside Turcarum Imperatori Achmet III. In scripto consignavit, ex TURCICO LATINE FACTA, Opera Patris Judæ Thaddæi Krusiński Societatis. JESU Missionarii Persici. Seconda Impressio Correctior. - Leopoli, Typis Coll. Societatis JESU. 1740.
31. NOWY DYKCYONARZ TO IEST MOWNIK POLSKO-NIEMIECKO-FRANCUSKI: z przydatkiem przysłów potocznych, przestroż gramatycznych, lekarskich, matematycznych, fortyfikacyjnych, żeglarskich, łowczych i

- inszym Naukom przyzwoitych wyrazow. Przez **Michala Abrahama Troca**, Warszawianina. TOM TRZECI. W Lipsku, nakładem Iana Fryderyka Gledyca. MDCCLXXIX (1779).
32. [Nowowieyski, Felicyan D.]. PHÆNIX *Decoris et Ornamenti*. Provinciæ, Poloniæ, S. Ordinis Prædicatorum. D. HYACINTHUS Odrovansius. REDIVIVUS. In Magnanimis Viris, Sanctitate Vitæ, Scientia & Eruditione, Cultus Divini zolosistima Promotione, Vestigiis ejus inhærentibus, pro Decore ac Ornamento Provinciæ, Postreris demum, ad imitandum, quam diutissime superstitibus, in Viva. PRÆSENTATUS Nunc. In Pignus Æviternæ Obligationis. *ILLUSTRISSIMO ac EXCELLEN: DOMINO D. THEODORO Comiti in Iwanowice*. KOZMINSKI PALTINIDÆ CALISSIENSIS, in Swarżęc. Dubin & Iutrosin &c. &c. Domino Hæreditario Mecænoti *Amplissimo*. OBLATUS Per Patrem Fratrem FELICIANUM NOWOWIEYSKI, S. Th. Magistrum Provinciæ Poloniæ Conventus Posnaniensis Ordinis Prædicatorum. Anno Domini 1752. POSNANLÆ Typis ACADEMICIS.
 33. **Wiki.Ormianie** – wolna encyklopedia Ormian w Polsce
http://www.wiki.ormianie.pl/index.php?title=Sefer_Muratowicz
 34. **Μπαμπινιώτης Γεώργιος**, Ετυμολογικό λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας, Ιστορία των λέξεων: Με σχόλια και ένθετους πίνακες. – Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας, 2009. – 1720 σ.
- Исследования:**
35. [Бонгард-Левин Г. М.]. История Древнего Востока. Зарождение древнейших классовых обществ и первые очаги рабовладельческой цивилизации. Часть вторая. ПЕРЕДНЯЯ АЗИЯ. ЕГИПЕТ. / Под редакцией чл.-кор. АН СССР Г. М. Бонгард-Левина. – М.: Главная редакция Восточной литературы. 1988.
 36. **Галустян Дж. О.**, Армяне на дипломатической службе в Речи Посполитой в XVII в. Стр. 251-258. // «Историко-филологический журнал» АН Арм. ССР. 1971, № 2. «Պատմա-քաղաքական հանդես» Հայկական ՍՍՀ գիտությունների ակադեմիա:
 37. **Крбецян В. Г.** Армяно-русские отношения в XV-XVII веках. Стр. 121-127. // «Наири». Альманах: Сборник материалов об Армении и армянской диаспоре. Вып. 7. – Н. Новгород: 2017. – 208 с.
 38. **Кривонос Н., Грабовецкий В.**, Армянская колония во Львове в XIV-XVIII веках. Стр. 51-62. // «Известия» Академии Наук Армянской ССР. Общественные науки. № 12, 1958. / ՀՍՍՌ ԳԱ «Տեղեկագիր» հասարակական գիտությունների: Հասարակական գիտություններ: № 12, 1958.
 39. **Погосян /Хабакян/ Г. Г.** Армяне Шамахи в упоминаниях некоторых западноевропейцев. Часть I (XV-XVII вв.). Министерство культуры РА; Научно-исследовательский центр историко-культурного наследия; Ред.: Г.С. Асатрян, С.А. Маркарян. – Ер.: Центр общественных связей и информации, 2013. – 244 с. + карты.
 40. **Погосян /Хабакян/ Г. Г.** Культурно-историческое наследие Армении: Нахиджеванский край. (Некоторые вопросы истории и архитектуры со времен Ванского царства до XVII в.). Министерство культуры РА; Научно-исследовательский центр историко-культурного наследия; Ред.: Г.С. Асатрян, С.А. Маркарян. – Ер.: Центр общественных связей и информации, 2013. – 354 с. + 3 карты.
 41. **Погосян /Хабакян/ Г. Г., Погосян /Хабакян/ III. Г.** Армянские мануфактуры контушовых поясов в Речи Посполитой. // Газета армян России «Еркрамас». – Краснодар, 27.07.2017.
 42. **Рашба Н. С., Авербух С. И.** Армяне на польской дипломатической службе в XVI-XVII веках. Стр. 181-191. // «Историко-филологический журнал» АН Арм. ССР, 1974, № 2. «Պատմա-քաղաքական հանդես» Հայկական ՍՍՀ գիտությունների ակադեմիա:
 43. **Григор'єва Тетяна** Укладання миру після Хотинської війни (1620–1621 рр.): спроба переоцінки досягнутих домовленостей. Стр. 42-59. // Україна в Центрально-Східній Європі. - 2010. - Вип. 9-10.
 44. **Baranowski Bohdan** Ormianie w służbie dyplomatycznej Rzeczypospolitej // „Myśl Karaimska”. – Wrocław: skł. gł. Komitet Org. Karaimskiego Związku Religijnego w R.P., 1946, №1. – 137 s.
 45. **Baranowski Bohdan** Znajomość Wschodu w dawnej Polsce do XVIII wieku / La Connaissance de L'orient en Pologne avant le XVIII èmes. – Łódź: Łódzkie Towarzystwo Naukowe. Wydział II. Prace, nr. 3, 1950. – 256 s.
 46. **Chowaniec, Czesław.** Z dziejów polityki Jana III na Bliskim Wschodzie 1683-1686. Ss. 151-160. // KWARTALNIK HISTORYCZNY, Organ Polskiego Towarzystwa Historycznego. Założony przez Xawerego Liskego. Redaktor JAN PTASNIK. Rocznik XL. Wydany z zasiłku ministerstwa W.R.I.O.P. – we Lwówie. Nakładem Polskiego Towarzystwa Historycznego. 1926.
 47. **Korwin, Ludwik.** Ormiańskie rody szlacheckie. X Tablic Barwnych. – Warszawa-Kraków: Gebethner i Wolff. 1934. – 188 s.
 48. **Łątka Jerzy S.** Słownik Polaków w Imperium Osmańskim i Republice Turcji. – Kraków: Księg. Akademicka, 2005. – 490 s.
 49. **Łoziński, Władysław** Patrycjat i mieszczaństwo lwowskie w XVI i XVII wieku. Z 107 rycinami w tekście. – We Lwowie: Księgarnia H. Altenberga. 1902. – 436 s.
 50. **Mańkowski, Tadeusz.** Sztuka islamu w Polsce w XVII i XVIII wieku. - Kraków. Nakładem Polskiej Akademji Umiejętności skład główny w Księgarniach Gebethnera i Wolffa. 1935.
 51. **Mańkowski, Tadeusz.** Wyprawa Po Kobierce do Persji w Roku 1601. – Kraków: Nakładem Polskiego Towarzystwa Orientalistycznego z zasiłku Ministerstwa Szkół Wyższych i Nauki, 1951. – 30 s.
 52. **Morsztyn, Zbigniew and Niemirycz, Teodor.** Polski Słownik Biograficzny. – Wrocław–Warszawa–Kraków: Polska Akademia Nauk. Instytut Historii, 1977, T. XXII/2. - XII, 824 s.
 53. **Połączyński, Michael.** The Relacja of Sefer Muratowicz: 1601-1602 private royal envoy of Sigismund III Vasa to Shah 'Abbas I. Turkish Historical Review. Volume 5: Issue 1. 30 Apr 2014.

54. **Stopka, Krzysztof.** *Ormianie w Polsce dawnej i dzisiejszej.* – Kraków: Księgarnia Akademicka, 2000.
55. **Stopka, Krzysztof.** *Salomon Syri Zgórski - kupiec i poseł w XVII wieku.* // Wirtualny Świat Polskich Ormian. – <http://skarbnica.ormianie.pl/?idw=155>
56. **Tomaszewski Mikołaj** Działalność dyplomatyczna i agenturalna Jana bądź Piotra Romaszkiewicza w latach 1648–1655. // Przegląd Orientalistyczny. 2014, nr. 3-4, s. 149-156.
57. **Zigmunt, Mirosława.** *Persica: A Brief History of Polish-Persian Relations trough Documents from the National Library.* Ss. 96-105. // Foreign Collection in Poland: A Historical Overview.

Сдана/Հանձնվել է՝ 02.11.2022
 Рецензирована/Գրախոսվել է՝ 16.11.2022
 Принята/Ընդունվել է՝ 23.11.2022